

HENDRIK HOFMEYER

IINGOMA

FOR ORCHESTRA



Commissioned by the Hugo Lambrechts Youth Orchestra

As its title indicates, *Ingoma* is a free adaptation of Xhosa traditional music. Apart from the brief introduction and coda, which may be omitted, the work consists of two sections, respectively based on a well-known lullaby, *Thula, babana*, and the even better-known *Uqongqot'hwane*. As in their traditional settings, the melodies are repeated a number of times, with gradual variation and accumulation of accompanying textures. In the case of *Uqongqot'hwane*, these textures are derived from the motifs heard on the brass in the introduction. These motifs reappear in the coda, after the climactic combination of the two main melodies.

Hendrik Hofmeyr was born in Cape Town in 1957. His first major success as a composer came in 1988 with the performance at the State Theatre of *The Fall of the House of Usher*, which won the South African Opera Competition and was also awarded the Nederburg Opera Prize. In the same year, Hofmeyr, who was furthering his studies in Italy during ten years of self-imposed exile as a conscientious objector, obtained first prize in an international competition in Trent with music for a short film by Wim Wenders. In 1992 he accepted a post as lecturer at the University of Stellenbosch, and in 1997 won two further international competitions, the Queen Elisabeth Competition of Belgium (with *Raptus* for violin and orchestra) and the Dimitri Mitropoulos Competition in Athens (with *Byzantium* for high voice and orchestra). Hofmeyr is currently professor and Head of Composition and Music Theory at the University of Cape Town, where he obtained his Doctorate in 1999. His *Incantesimo* for flute was chosen to represent South Africa at the Congress of the International Society of Contemporary Music in Croatia in 2005, and in 2008 he was honoured with a Kanna Award by the Klein Karoo National Arts Festival. He received the UCT Creative Arts Award for his Second Symphony – *The Elements* in 2018. Hofmeyr's oeuvre includes six operas, two ballets, two symphonies, twelve concerti and numerous vocal and instrumental works, of which some 130 are commissions.

ORCHESTRA

2 Flauti

2 Oboi

2 Clarinetti in si bemolle

2 Fagotti

3 Corni in fa

3 Trombe in si bemolle

3 Tromboni (III. Trombone tenore-basso con chiave di fa)

Tuba

4 Timpani

Batteria (3 esecutori): Tamburo militare, Cassa rullante, Gran cassa,
Triangolo, Tamburino, Piatto sospeso, Tam-tam,
Blocco di legno, 5 Blocchi di legno cinesi

Violini I

Violini II

Viole

Violoncelli

Contrabbassi (II. metà a 5 corde)

PARTITURA IN DO (Contrabbassi trasposti all'ottava sopra)

DURATA: c. 6-7 min.

[illegible]

Cl. II

Fg. II

Cr.

Tr.

Trbni.

Timp.

Perc. I

Perc. II

Perc. III

(8va)

Vn. I

Vn. II

Vc.

Cb.

tr

pp

tr

tr

il più piano possibile

con sord. di fibra (fibre mute)

con sord. di fibra (fibre mute)

con sord. di fibra (fibre mute)

con sord. di fibra (fibre mute)

il più piano possibile

mettere sord. (put on mute)

ppp

pp

mettere sord. (put on mute)

pp

LULLABY - THULA, BABANA

Tranquillo ♩-c.80

2 Flauti

2 Clarinetti

Fagotto

pp

pp

pp

pp

I. solo

p espressivo

Tranquillo ♩-c.80

Violini I

Violini II

Viole

Violoncelli

Contrabbassi

con sord. pizz.

p

con sord. pizz.

p

con sord.

ppp

con sord.

ppp

con sord.

ppp

con sord.

ppp

pizz.

p

This musical score page, numbered 2, contains staves for the following instruments: Flute (Fl.), Clarinet (Cl.), Figured Bass (Fig.), Violin I (Vn. I), Violin II (Vn. II), Viola (Vl.), Violoncello (Vc.), and Contrabass (Cb.). The key signature is one sharp (F#). The woodwinds (Fl., Cl.) and Violin I/II parts are in treble clef, while the Viola, Violoncello, and Contrabass parts are in bass clef. The Figured Bass part uses a 13/8 time signature. The score is divided into five measures by vertical bar lines. The woodwinds and strings play melodic lines with various note values and rests, while the Figured Bass provides a rhythmic foundation with a complex pattern of eighth and sixteenth notes.

A

Fl.

Ob.

Cl.

Fg.

3 Corni

Tr.

Timp.

A

Lo solo

Vn. I

gli altri

Vn. II

VI.

Lo solo

Vc.

gli altri div.

Cb.

con sord. di fibra (fibre mute)
pp

con sord. di fibra (fibre mute)
pp

con sord. muta (Whispa or cup mute)
pp

bacchette morbide (soft sticks)
pp

arco III.a corda
p

IV.a corda
pp

pizz.

via sord.

I. solo senza sord.
p espressivo

arco
pp

I. solo
p espressivo

This musical score page, numbered 4, contains staves for the following instruments:

- Fl.** (Flute): Two staves, both in treble clef with a key signature of one sharp (F#).
- Ob.** (Oboe): One staff in treble clef with a key signature of one sharp (F#).
- Cl.** (Clarinet): Two staves, both in treble clef with a key signature of one sharp (F#).
- Fg.** (Fagotto): Two staves, both in bass clef with a key signature of one sharp (F#).
- Cr.** (Corni): Two staves, both in bass clef with a key signature of one sharp (F#).
- Timp.** (Timpani): One staff in bass clef with a key signature of one sharp (F#).
- Vn. I** (Violini I): One staff in treble clef with a key signature of one sharp (F#).
- Vn. II** (Violini II): One staff in treble clef with a key signature of one sharp (F#).
- VI.** (Viole): Two staves, both in bass clef with a key signature of one sharp (F#).
- I.o solo** (Violoncello solo): One staff in bass clef with a key signature of one sharp (F#).
- Vc. gli altri div.** (Violoncello and other divisions): Two staves, both in bass clef with a key signature of one sharp (F#).
- Cb.** (Contrabbassi): One staff in bass clef with a key signature of one sharp (F#).

The score is written for a 5/4 time signature. The woodwind section (Fl., Ob., Cl., Fg.) and the string section (Cr., VI., I.o solo, Vc. gli altri div., Cb.) are active throughout the page. The Flute and Oboe parts feature melodic lines with various ornaments and slurs. The Clarinet and Bassoon parts provide harmonic support with sustained notes and some melodic movement. The strings play a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, with the Violoncello solo part having a more prominent melodic role. The Timpani part provides a steady rhythmic pulse. The Violins I and II parts play a melodic line with slurs and ties.

B

This musical score page, numbered 6, contains staves for the following instruments:

- Fl.** (Flute): Two staves, both in treble clef with a key signature of one sharp (F#).
- Ob.** (Oboe): One staff in treble clef with a key signature of one sharp (F#), featuring triplet markings.
- Cl.** (Clarinet): Two staves, both in treble clef with a key signature of one sharp (F#).
- Fg.** (Fagotto): Two staves in bass clef with a key signature of one sharp (F#).
- Cr.** (Corni): One staff in treble clef with a key signature of one sharp (F#).
- Tr.** (Trombe): One staff in treble clef with a key signature of one sharp (F#).
- Trbn.** (Tromboni): One staff in bass clef with a key signature of one sharp (F#).
- Timp.** (Timpani): One staff in bass clef with a key signature of one sharp (F#).
- Perc. I** and **Perc. II**: Two staves for percussion.
- Vn. I** and **Vn. II** (Violini): Four staves in treble clef with a key signature of one sharp (F#).
- Vi.** (Viola): Two staves in alto clef with a key signature of one sharp (F#).
- Vc.** (Violoncello): Two staves in bass clef with a key signature of one sharp (F#), including the instruction *non div.*
- Cb.** (Contrabbassi): One staff in bass clef with a key signature of one sharp (F#).

The score is written for a full orchestra, with woodwinds, strings, and percussion. The key signature is one sharp (F#) throughout. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, beams, and slurs, indicating a complex and detailed musical composition.

Fl. C

Ob.

Cl.

Fg.

Cr.

Tr.

Trbn.

Timp.

Perc. I

Perc. II

Lo solo C

Vn. I
gli altri

Vn. II

Vi.

Vc.

Cb.

mettere sord. *con sord. di fibra (fibre mute)*

pp *pp* *pp* *pp* *pp*

tr *tr* *tr*

p *p* *p* *p* *p*

pizz. *pizz.* *pizz.*

arco *arco* *arco*

ppp *ppp* *ppp* *ppp* *ppp*

I. solo *III.a corda* *IV.a corda*

tr *tr* *tr* *tr* *tr*

Fl.

Cl.

I. solo
p espressivo

Fg.

Cr.

Perc. I

Vn. I

pp
II. solo

Vn. II

via sord. senza sord. III.a corda
p espressivo

I.a sola

VI.
le
altre
div.

Vc.

Cb.

pizz.

Cl.

Vn. I

Vn. II

I.a sola

VI.
le
altre
div.

Vc.

Tutti via sord.

via sord.

via sord.

p espressivo

(rall.)

pizz.

via sord.

pizz.

via sord.

pizz.

via sord.

pizz.

via sord.

DANCE - UQONGQOT'HWANE

D Danzante ♩-c.160

Fl.

VI.

I. solo

p lontano

via sord.

ppp

I. solo arco

ppp

II. solo arco

ppp

ppp

Fl. E *a2* *mp*

Perc. III *Gran cassa con bacch.e di legno (wooden sticks)* *sull'orlo (on the rim)* *pp* *ord.*

Vn. I *I. solo senza sord. IV.a corda* E *mp* *Tutti gli altri senza sord.* *mp*

Vn. II *uniti arco senza sord.* *mp*

VI. *unite arco senza sord.* *mp*

Vc. *uniti senza sord. pizz. sul pont.* *mp*

Cb. *mp*

Fl.

Ob.

Cl.

Fg.

Perc. I

Perc. III

I.o solo

Vn. I

gli altri

Vn. II

Vi.

Vc.

Cb.

F

mf

a2

p < f

a2

p < f

a2

p < f

T.M. (Snare drum)

pp

mf

F

arco

mf

pizz.

mf

* pizz. rimbalzato (snap pizz.)

Fl.

Ob.

Cl.

Fg.

Vn. II

Vi.

Vc.

Cb.

G

I. solo

mp

pizz.

mp

mp

battuto col legno

sim.

Detailed description of the musical score: The score is for page 13, measures 1-5. The woodwind section consists of Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Clarinet (Cl.), and Bassoon (Fg.). The string section consists of Violin II (Vn. II), Viola (Vi.), Violoncello (Vc.), and Contrabasso (Cb.). The key signature is D major (two sharps). The time signature is 4/4. The score includes various musical notations such as notes, rests, dynamics (mp, sim.), and performance instructions (I. solo, pizz., battuto col legno). A box labeled 'G' is placed above the Clarinet staff in measure 3.

H

Fl. *a2*
p *mf* *p* *mf* *p*

Ob. *a2*
p *mf*

Cl. *a2*
mf

Fg.

Cr. *II. solo*
mf

Timp. *con bacch.e di legno (wooden sticks)*
mf

Perc. III *Tamburino*
p *mf* *p* *mf* *p* *mf*

Vn. I *H*
p *mf* *p* *mf*

Vn. II *arco*
mf

Vi. *pizz.*
p *mf* *mf*

Vc. *pizz.* *gliss.*
mf

Cb. *pizz.*
mf

FL. *mf* *f* *mp*

Ob. *f*

Cl. *p*

Fg. *a2* *f* *p*

Cr. *f*

Tr. *con sord. di metallo* *p*

Trbn. *III. solo* *gliss.* *mp*

Timp. *f*

Perc. I *T.M. corde slegate (snares off)*

Perc. II *Woodblock* *p*

Perc. III *p* *f*

Vn. I *mf* *f* *non div. battuto col legno* *mf*

Vn. II *f* *pizz.* *mf*

Vi. *pizz. gliss.* *f* *pizz.* *mf* *non div. battuto col legno* *pizz.*

Vc. *mf* *pizz.* *mf*

Cb. *f* *arco* *gliss.* *mf*

I

I

This musical score page, numbered 16, contains staves for the following instruments: Flute (Fl.), Clarinet (Cl.), Trumpet (Tr.), Trombone (Trbn.), Percussion I (Perc. I), Percussion II (Perc. II), Violin I (Vn. I), Violin II (Vn. II), Viola (Vi.), Violoncello (Vc.), and Contrabass (Cb.). The score is written in 4/4 time with a key signature of two sharps (F# and C#). The woodwinds and strings play melodic lines with various articulations, while the percussion instruments provide rhythmic accompaniment. The brass section, including the Trombone, has a more active role with sustained notes and rhythmic patterns.

Fl.

Cl.

Tr.

Trbn.

Perc. I

Perc. II

Vn. I

Vn. II

Vi.

Vc.

Cb.

17

I. solo J

Fl. *p*

Ob. *I. solo*
p

Cl. *I. solo*
mp

Fg. *I. solo*
p

Cr. *a 3*
mp \triangleleft *f*

Tr. *mp* \triangleleft *f*

Trbn. *mp* \triangleleft *f*

Tuba *mp* \triangleleft *f*

Perc. I *mf*

Perc. II *p* \triangleleft *mf*

Vn. I *ord. ∇*
mf \triangleleft

Vn. II *ord. ∇*
mf \triangleleft

VI. *ord. ∇*
mf \triangleleft

Vc. *mf* \triangleleft

Cb. *mf* \triangleleft

J

Fl.
 Ob.
 Cl.
 Fg.
 Cr.
 Tr.
 Trbn.
 Tuba
 Perc. I
 Perc. II
 Vn. I
 Vn. II
 Vl.
 Vc.
 Cb.

Musical score for page 18, featuring woodwinds, brass, percussion, and strings. The score is written in G major (one sharp) and 4/4 time. The woodwind section (Flute, Oboe, Clarinet, Bassoon) plays a melodic line with various dynamics. The brass section (Cornet, Trumpet, Trombone, Tuba) plays a rhythmic pattern with dynamics ranging from *p* to *mf*. The percussion section (Percussion I and II) plays a simple rhythmic pattern. The string section (Violin I, Violin II, Viola, Violoncello, Contrabass) plays a rhythmic pattern with dynamics ranging from *mp* to *ff*.

K

Fl. *a2* *mf*

Ob. *cresc.*

Cl. *a2* *mf* *cresc.*

Cr. *II. solo con sord.* *mf* *cresc.*

Tr. *I.a sola con sord.* *mf* *cresc.*

Trbn. *I. solo con sord.* *mp* *cresc.*

Perc. II *p*

Perc. III *p*

K

Vn. I *pizz.* *mf* *cresc.*

Vn. II *cresc.*

Vi. *battuto col legno* *f* *cresc.*

Vc. *battuto col legno* *f* *cresc.*

Cb. *mp* *cresc.*

Fl. *cresc.* *ff* *tr*

Ob. *cresc.* *f cresc.* *ff*

Cl. *f cresc.* *ff*

Fg. *a2* *mf cresc.* *f cresc.* *ff*

Cr. *I, III. a2 senza sord.* *mf cresc.* *a3 senza sord.* *f*

Tr. *f*

Trbni. *senza sord. a2* *f* *gliss.* *f*

Tuba *f*

Timp. *f*

Perc. I *T.M. con corde (snare on)* *p cresc.* *f*

Perc. II *cresc.* *f*

Perc. III *cresc.* *f*

Vn. I *arco* *f cresc.* *ff*

Vn. II *f cresc.* *arco* *ff*

Vi. *ff* *f cresc.* *ff*

Vc. *ff* *f cresc.* *ff*

Cb. *f cresc.* *ff*

This musical score page, numbered 21, features a variety of orchestral instruments. The woodwind section includes two Flutes (Fl.), two Oboes (Ob.), two Clarinets (Cl.), and one Bassoon (Fg.). The brass section consists of two Cor Anglais (Cr.), two Trumpets (Tr.), two Trombones (Trbni.), one Tuba, and one Timpani (Timp.). The percussion section includes three different Percussion instruments (Perc. I, II, III). The string section includes Violin I (Vn. I), Violin II (Vn. II), Viola (Vi.), Cello (Vc.), and Double Bass (Cb.). The score is written in a key with one sharp (F#) and a common time signature. The woodwinds and strings play melodic lines, while the brass and percussion provide harmonic support. The Flutes and Oboes have trills (tr) marked above them. The Percussion III part features sustained notes with a tremolo effect. The Violins play a fast, rhythmic pattern, while the Viola, Cello, and Double Bass play a slower, more melodic line.

tr ~~~~~

M

Fl.

dim. tr ~~~~~

p

p

cresc.

Ob.

dim. dim. p

p

mp

cresc.

Cl.

dim. p

p

cresc.

Fg.

dim. p

mf in rilievo

cresc.

Cr.

dim. p

Tr.

dim. pp

Trbni.

dim. p

Tuba

dim. p

Timp.

dim. p

Perc. I

Perc. II

dim. pp

Perc. III

dim. p

M

Vn. I

dim. p mp

cresc.

Vn. II

dim. p

p

cresc.

Vi.

p

cresc.

Vc.

mf in rilievo

cresc.

Cb.

This page of a musical score is for a symphony, featuring a variety of instruments. The instruments listed on the left are Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Clarinet (Cl.), Bassoon (Fg.), Horns (Cr.), Trumpets (Tr.), Trombones (Trbni.), Tuba, Timpani (Timp.), Percussion (Perc. I), Violin I (Vn. I), Violin II (Vn. II), Viola (VI.), Violoncello (Vc.), and Double Bass (Cb.). The score is written in a key signature of two sharps (F# and C#) and a 4/4 time signature. It includes dynamic markings such as *mp* (mezzo-piano), *mf* (mezzo-forte), *f* (forte), *cresc.* (crescendo), and *ff* (fortissimo). There are also articulation marks like accents and glissandos. The score is divided into measures by vertical bar lines, and the instruments are grouped by brackets on the left. The page ends with a double bar line and repeat dots.

Score for page 24, featuring various instruments and percussion.

Fl. (Flute) and **Ob.** (Oboe) parts include trills (*tr*) and fortissimo (*ff*) markings.

Cl. (Clarinet) and **Fg.** (Fagotto) parts include fortissimo (*ff*) markings.

Cr. (Corni) parts include fortissimo (*ff*) and forte (*f*) markings.

Tr. (Trombe) parts include fortissimo (*ff*) and forte (*f*) markings.

Trbn. (Tromboni) parts include forte (*f*) markings.

Tuba and **Timp.** (Timpani) parts include forte (*f*) markings.

Perc. I (Percussion I) includes forte (*f*) and *Piatto sospeso* markings.

Perc. II (Percussion II) includes forte (*f*) markings.

Perc. III (Percussion III) includes forte (*f*) markings.

Vn. I (Violini I) and **Vn. II** (Violini II) parts include fortissimo (*ff*) and trills (*tr*) markings.

Vi. (Viola) part includes fortissimo (*ff*) markings.

Vc. (Violoncello) and **Cb.** (Contrabbasso) parts include fortissimo (*ff*) markings.

O

Fl.

tr

Ob.

Ctcl.

Fg.

padiglione in alto (bell in the air)

Cr.

ff in rilievo

Tr.

Trbni.

ff in rilievo

Tuba

Timp.

Perc. I

Perc. II

Perc. III

O

Vn. I

Vn. II

tr

VI.

Vc.

Cb.

Detailed description of the musical score: This page of a musical score, numbered 25, contains staves for a variety of instruments. The top section includes Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Clarinet (Ctcl.), Bassoon (Fg.), Cor (Cr.), Trumpet (Tr.), Trombone (Trbni.), Tuba, Timpani (Timp.), and three types of Percussion (Perc. I, II, III). The bottom section includes Violin I (Vn. I), Violin II (Vn. II), Viola (VI.), Violoncello (Vc.), and Contrabass (Cb.). The Flute and Oboe parts feature extensive trills marked with 'tr'. The Cor and Trombone parts have a section marked 'ff in rilievo' (fortissimo in relief). A rehearsal mark 'O' is placed above the Flute staff at the beginning of the page and above the Violin II staff near the bottom. The percussion parts are marked with square notes, indicating specific rhythmic patterns. The string parts (Vn. I, Vn. II, VI., Vc., Cb.) provide a harmonic foundation with various note values and rests.

Fl.

Ob.

Cl.

Fg.

Cr.

Tr.

Trbni.

Tuba

Timp.

Perc. I

Perc. II

Perc. III

Vn. I

Vn. II

VI.

Vc.

Cb.

tr

ff

secco

gliss

a²

This image shows a page from a musical score, likely for a symphony. The score is written in standard musical notation, featuring various instruments and their parts. The instruments listed on the left include:

- 2 Flauti
- 2 Oboi
- 2 Clarinetti
- 2 Fagotti
- 3 Corni
- 3 Trombe
- 3 Tromboni
- 4 Timpani
- Perc.
- Violini I
- Violini II
- Viole
- Violoncelli
- Contrabbassi

The score is written in a key signature of one sharp (F#) and a time signature of common time (C). The notation includes various musical symbols such as notes, rests, beams, and dynamic markings like *ff* (fortissimo) and *gliss* (glissando). The page is numbered 10 in the top right corner.

This page of a musical score is for a symphony, featuring a variety of instruments. The top section includes Flutes (Fl.), Oboes (Ob.), Clarinets (Cl.), Bassoons (Fg.), Cor Anglais (Cr.), Trumpets (Tr.), Trombones (Trbni.), Tuba, and Timpani (Timp.). The bottom section includes Percussion (Perc. I, II, III), Violins I and II (Vn. I, Vn. II), Viola (Vi.), Cello (Vc.), and Double Bass (Cb.).

The score is written in 4/4 time and includes various dynamic markings and performance instructions. Key markings include:

- Flutes (Fl.):** Trills (tr) and accents.
- Oboes (Ob.):** Trills (tr) and accents.
- Clarinets (Cl.):** Trills (tr) and accents.
- Bassoons (Fg.):** Trills (tr) and accents.
- Cor Anglais (Cr.):** Trills (tr) and accents.
- Trumpets (Tr.):** Trills (tr) and accents.
- Trombones (Trbni.):** Trills (tr) and accents.
- Tuba:** Trills (tr) and accents.
- Timpani (Timp.):** Trills (tr) and accents.
- Percussion (Perc. I, II, III):** Trills (tr) and accents.
- Violins I and II (Vn. I, Vn. II):** Trills (tr) and accents.
- Viola (Vi.):** Trills (tr) and accents.
- Cello (Vc.):** Trills (tr) and accents.
- Double Bass (Cb.):** Trills (tr) and accents.

Dynamic markings include *mp* (mezzo-piano) and *p* (piano). Performance instructions include *chiuso gliss.* (closed glissando) and *non div.* (non-divisi).

This page of a musical score is for a symphony, featuring a variety of instruments. The woodwind section includes Oboe (Ob.), Clarinet (Cl.), Bassoon (Fg.), and Cor Anglais (Cr.). The brass section consists of Trumpet (Tr.), Trombone (Trbni.), and Tuba. The string section includes Violin I (Vn. I), Violin II (Vn. II), Viola (Vl.), Violoncello (Vc.), and Contrabasso (Cb.). The percussion section includes Timpani (Timp.), three types of Percussion I (Perc. I, II, III), and Gong (Gsa.).

The score includes dynamic markings such as *cresc.* (crescendo), *mp* (mezzo-piano), *mf* (mezzo-forte), *p* (piano), and *sim.* (simile). Performance instructions include *con bacche di legno (wooden sticks)* and *Blocchi di legno cinesi* (Chinese wooden blocks).

The score is written in G major (one sharp) and 4/4 time. It features complex rhythmic patterns, including triplets and sixteenth-note runs, particularly in the woodwind and string sections. The percussion section includes a variety of sounds, including snare drums, tenor drums, and gongs.

This image shows a page from a musical score, likely for a symphony. The score is written for a large ensemble of instruments, including woodwinds, brass, percussion, and strings. The instruments listed on the left are Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Clarinet (Cl.), Bassoon (Fg.), Trumpet (Cr.), Trombone (Tr.), Tuba (Tuba), Timpani (Timp.), Percussion I (Perc. I), Percussion II (Perc. II), Percussion III (Perc. III), Violin I (Vn. I), Violin II (Vn. II), Viola (Vi.), Violoncello (Vc.), and Contrabass (Cb.). The score is written in a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. It features various musical notations, including notes, rests, and dynamic markings such as 'ff' (fortissimo) and 'cresc.' (crescendo). There are also performance instructions like 'tr' (trill) and 'gliss.' (glissando). The page is numbered '8' in the top right corner.